Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

UNITÀ 3B. LINGUA FACILE DA CAPIRE E AUDIO DESCRIZIONE

ELEMENTO 3. ASPETTI TECNICI

LE CARATTERISTICHE DELL'AUDIO EDITING

Trascrizione

Ciao, sono Mereijn van der Heijden di Soundfocus, nei Paesi Bassi, dove produciamo audio descrizioni filmiche per ogni tipo di supporto. In questo video spiegherò come funziona il nostro processo di produzione per quanto riguarda la registrazione e l'editing dell'audio.

Quando si registra un'audio descrizione, ci sono molti aspetti importanti che influenzano la qualità del risultato finale.

Per creare una buona registrazione abbiamo bisogno, per prima cosa, di alcuni requisiti importanti: copioni ben preparati, la possibilità di lavorare con doppiatori esperti e la giusta attrezzatura di registrazione – che dobbiamo sapere come utilizzare. È importante anche l'acustica dell'ambiente in cui si registra, che influenza molto la qualità dell'audio specialmente quando l'audio descrizione verrà offerta al pubblico come una riproduzione indipendente.

Il tecnico del suono ha diversi incarichi. Con i ritmi di lavoro che abbiamo a Soundfocus, è importante che il tecnico del suono sia in grado di dare istruzioni precise, ricoprendo il ruolo sia di ingegnere che di direttore.

Nel mio caso, mi occupo di leggere il copione mentre ascolto la registrazione per controllare che entrambi non presentino errori. In più tengo costantemente sotto controllo il tono di voce nell'audio.

Oltre a questo, mi occupo di tutte le operazioni tecniche legate all'attrezzatura di registrazione in questa stanza e comunico con il doppiatore che si trova in una stanza separata.

Usiamo un software di audio editing per ripulire i file Wav ed eliminare le parti della registrazione non utilizzabili, dopodiché aggiungiamo la dissolvenza dell'audio all'inizio e alla fine di ogni frase. Solitamente eliminiamo anche le eventuali riprese di fiato.

Per finire, sistemiamo le tempistiche di ogni descrizione in base alla traccia audio originale.

Il risultato finale è un'audio descrizione continua che ha ancora bisogno di essere elaborata.

Ciao, sono Mereijn van der Heijden di Soundfocus, nei Paesi Bassi, dove produciamo audio descrizioni filmiche per ogni tipo di supporto. In questo video spiegherò come funziona il nostro processo di produzione per quanto riguarda l'elaborazione dell'audio e la sua distribuzione.

Una volta che la registrazione e l'editing dell'audio sono conclusi, l'audio descrizione viene elaborata con livellazione, compressione e limitazione per renderla più udibile.

La differenza tra audio elaborato e non elaborato è molto evidente.

[esempio di audio non elaborato]

Un sommergibile naviga sulla superficie dell'oceano. Il capitano del sommergibile cammina lungo un corridoio al suo interno e poi guarda attraverso il periscopio.

[esempio di audio elaborato]

Un sommergibile naviga sulla superficie dell'oceano. Il capitano del sommergibile cammina lungo un corridoio al suo interno e poi guarda attraverso il periscopio.

L'audio descrizione viene situata quasi sempre al centro della ripresa sonora oppure nel canale centrale in caso ci siano rumori di sottofondo, questo perché le persone interagiscono in modo diverso quando sentono pronunciare delle parole rispetto alla musica o gli effetti sonori del film.

Spesso l'audio descrizione allontana lo spettatore dalla storia o dall'esperienza, cosa che dobbiamo evitare. In generale, dobbiamo rispettare le dinamiche della traccia originale.

Per quanto riguarda il volume, l'audio descrizione deve rimanere sullo stesso livello dei dialoghi.

La traccia originale viene modificata nel caso di una sovrapposizione o di un'audio descrizione aperta. Se l'audio descrizione in un certo punto non è udibile, il volume del film verrà abbassato.

Alcuni esempi di audio descrizioni aperte sono quelle montate su un DVD e su Netflix.

[esempio]

Una sala operativa durante la Seconda Guerra Mondiale. Una persona in manette spinge dei documenti dall'altra parte di un tavolo.

Attore 1: Signore, questo è il piano.

Un sommergibile.

Attore 1: Il governo ha scelto lei per condurre questa operazione.

Attore 2: Dove troverà un equipaggio disposto a farlo?

Una donna guarda attraverso il mirino di un fucile.

Passa un furgone di un convoglio militare tedesco.

Un gruppo di emarginati su una piccola barca prende il largo in mare.

Attore 3: È un suicidio.

Un sommergibile naviga sulla superficie dell'oceano.

Se il canale dedicato alle audio descrizioni è discreto, come quelli forniti dai cinema, l'audio del film ha un livello fisso.

Il destinatario finale può regolare il livello dell'audio descrizione, perché viene fornito su un sistema separato con il controllo del volume. Ecco perché è importante che la traccia dell'audio descrizione segua le dinamiche di quella originale.

In una scena silenziosa il volume dell'audio descrizione può essere più basso, mentre in una scena d'azione sarà un po' più alto.

Se l'audio descrizione fosse su un livello di volume fisso, l'utente sarebbe costantemente obbligato a riascoltare il volume di sottofondo durante il film e non vivrebbe un'esperienza cinematografica piacevole.

Il passo successivo è la distribuzione.

La distribuzione di un'audio descrizione preregistrata si può suddividere in due categorie: la distribuzione di un'audio descrizione aperta, cioè montata insieme alla traccia audio originale, e la distribuzione di un'audio descrizione chiusa, che sarebbe una traccia audio descrittiva che viene consegnata come file audio separato.

I diversi formati di esportazione dipendono dal sistema di riproduzione. Ciò vuol dire che lo stesso prodotto, come per esempio un video sul web, deve essere preparato in diversi formati.

Ecco un esempio di video che abbiamo prodotto per il governo olandese.

Sul loro sito web si trova un lettore video accessibile che include un tasto per l'audio descrizione, che la può attivare e disattivare. Gli utenti con un dispositivo iOS, però, non possono utilizzare questa funzione, ecco perché è disponibile un download alternativo con l'audio descrizione aperta.

Lo stesso video con l'audio descrizione aperta si trova su social come Facebook e YouTube perché neanche questi supportano l'audio descrizione chiusa.

Anche nel caso dei film iniziamo creando l'audio descrizione chiusa per DCP, che è una copia digitale del film per i cinema, ma in seguito consegneremo una traccia integrata anche in altri formati per i DVD o i video on demand, perché cambia anche la velocità dei fotogrammi.

Per via di tutti questi diversi formati, abbiamo deciso di sviluppare un'applicazione di audio descrizione che si chiama "Earcatch".

Si tratta di una soluzione ibrida che funziona con un canale discreto di audio descrizione su un dispositivo mobile, si utilizza con le cuffie e si può combinare con tutte le modalità di proiezione. Funziona al cinema ma anche con DVD, Blue-ray, video on demand e broadcast.

L'app si sincronizza grazie al riconoscimento sonoro e riconosce anche le differenze di velocità di riproduzione per il cinema, che è di 24 frame al secondo e per la TV, che in Europa è di 25 frame al secondo.

Nel caso di Earcatch dobbiamo solo fare una traccia audio descrittiva che può essere utilizzata in ogni situazione, il che rende il processo di produzione molto veloce ed economico.

Questo è un video ADLAB PRO. I partner di ADLAB PRO sono: Università degli Studi di Trieste, Universitat Autònoma de Barcelona, University of Antwerp, Adam Mickiewick University, RTV Slovenia, Utopian Voices, Soundfocus e Royal National Institute of the Blind.

ADLAB PRO è finanziato dall'Unione Europea.

Questo video è stato reso disponibile sotto licenza Creative Commons.

Copyright and disclaimer: The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Partners: